



**Midwest Association *of*
Translators *and* Interpreters**

11th Annual Conference

ABSTRACTS

Web 2.0, Mobile, and You: 21st Century Technology for Interpreters and Translators

Katharine Allen

The advent of Web 2.0 and the mobile technology transformation is enabling forms of communication, collaboration, and learning never seen before. Tools once in the hand of digital experts and impenetrable to the average Joe are now accessible to all of us. On a large scale, we can create professional platforms on the Internet, access work from all over the globe, and even obtain education and training without leaving our office or home. On an individual scale, we can now access dictionaries and resources while on the job, work collaboratively with colleagues across shared platforms, and leverage digital resources to build our freelance careers or support us in our workplace as employees. This session provides an introductory overview of “Web 2.0” and mobile applications that can facilitate the professional translator and interpreters profession development. Participants will come away with concrete strategies for using digital and mobile resources to enhance their professional activities.

Katharine Allen is co-president of InterpretAmerica, an organization dedicated to raising the profile of the interpreting industry, which hosts the annual InterpretAmerica Summit. She also trains interpreters and interpreter trainers, and provides curriculum design and review for academic and licensed training programs. Clients have included Kaiser Permanente, the Department of Defense, Glendon College of Translation and the Monterey Institute of International Studies. She is a published author and frequent public speaker at conferences nationwide. Katharine also provides language access consulting services to hospitals. She is an active interpreter and translator for state and local governments, health services, and courts. Katharine holds a Master’s Degree in Translation and Interpretation (MATI) from the Monterey Institute of International Studies.



**Midwest Association *of*
Translators *and* Interpreters**

11th Annual Conference

ABSTRACTS

Courtroom Dilemmas for the Court Interpreter

Alexandra Wirth

The purpose of this presentation is to propose appropriate solutions to common situations that court interpreters face while performing their duties. This presentation is not a revision of the Interpreter's Code of Ethics, but a direct analysis of circumstances that can potentially cause ethical violations. A practical approach will be utilized in order to illustrate specific scenarios that deal with teamwork scope and etiquette, perceived and real conflicts of interest, and how to properly handle interpreter's deficiencies on the spot.

Alexandra Wirth is a Federally Certified and Wisconsin Certified Spanish Court Interpreter. She received her Master's degree in Applied Linguistics from Pontificia Universidad Catolica del Ecuador (PUCE). In addition Ms. Wirth has a B.A. in Mass Communication from the University of Wisconsin-Milwaukee. Ms. Wirth frequently interprets in Juvenile and Adult Court in Milwaukee, Waukesha, and Washington counties. Ms. Wirth also works in Federal court and for several governmental agencies. Ms. Wirth is working on her PhD in Applied Linguistics with a focus on Psycholinguistics research in the area of Second Language Acquisition in Children in the Autism Spectrum.



**Midwest Association *of*
Translators *and* Interpreters**

11th Annual Conference

ABSTRACTS

Interpreting in Pediatrics: Building Blocks for Success

Jennifer Flamboe

Pediatrics is the branch of medicine that focuses on the physical, emotional, and social development and well-being of infants, adolescents, and young adults. Pediatric general practitioners and subspecialists work collaboratively with other health care professionals, including medical interpreters, to optimize patient health outcomes in a variety of inpatient, outpatient, community, and home health settings. Learn more about pediatrics, analyze the role of the interpreter in pediatric encounters, and compare strategies for interpreting accurately in these environments. Participants will engage in hands-on activities and discussions to increase their confidence when interpreting in pediatrics.

Jennifer M. Flamboe is Chair of the World Languages department at Alverno College in Milwaukee, Wis., where she is also assistant professor of Spanish and director of the Spanish/English Healthcare Interpretation program. She holds an M.A. in Foreign Languages and Linguistics from the University of Wisconsin-Milwaukee with concentrations in Spanish linguistics and translation. In addition to being a nationally-certified Spanish interpreter through the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI), Jennifer has over 10 years of experience translating and interpreting, and she has presented to groups at the local, regional, and national level on various topics relevant to her field.



**Midwest Association *of*
Translators *and* Interpreters**

11th Annual Conference

ABSTRACTS

The State of the Language Service Industry: 2014

Hélène Pielmeier

About The State of the Language Services Market: 2014: Hélène will present key findings and answer your questions about the Common Sense Advisory's Language Services Market report for 2014, a "comprehensive study of the market for translation, localization, interpreting and other language services." She will present data on why languages matter, market size and opportunities, and the pressure language services providers experience.

About Hélène Pielmeier: Hélène Pielmeier is the Director of Industry Provider Services for market research firm Common Sense Advisory. Her specialties include project and vendor management, quality process development and improvement, and sales strategy and execution. As a senior analyst, she provides research and advisory services for the firm's language service provider platform. Prior to joining Common Sense Advisory, Hélène was Division President at Iverson Language Associates, a TransPerfect company. Hélène has a Master's degree in translation from the University of Wisconsin-Milwaukee, and both a Master's and Bachelor's degree in English and German from the University of Strasbourg.

About Common Sense Advisory: Common Sense Advisory is an independent research and analysis firm specializing in the on- and offline operations driving business globalization, internationalization, localization, translation, and interpretation. Its research, consulting, and training help organizations improve the quality of their global business operations. www.commonsenseadvisory.com.